

## 全球基督复临安息日会牧师调查问卷

### 常见问题-----供翻译人员使用的文件

已经给你提供了两个文件用作翻译全球基督复临安息日会牧师调查问卷上的问题（需要在此文件之前翻译），而这个文件，名为“关于全球基督复临安息日会调查问卷的常见问题”（简称 FAQs）你的 FAQs 翻译稿将在下方链接中看到：

<https://www.avondale.edu.au/research/spirituality/projects/global-adventist-pastors-survey>.

请使用提供的这个文件来翻译 FAQs。你可以看到这里有两栏：一栏是英语原文，另一栏是用作填写翻译文本的。【你不需要翻译括号中的解释性文字】。

请将此文件另存为“FAQs for the Global Adventist Pastors Survey XX Translation” [当你第一次保存该文件时，请将其中的 XX 替换成你翻译所用语言的英文，如将 XX 替换成 English, 或 Chinese(粗体部分为翻译者添加)]。

请将你的翻译稿发送至：[rob.mciver@avondale.edu.au](mailto:rob.mciver@avondale.edu.au)，另拷贝一份至 [SteleG@gc.adventist.org](mailto:SteleG@gc.adventist.org)。

万分感谢你的帮助。

<p>Frequently Asked Questions (FAQs) about the Global Adventist Pastor' s Survey</p>	<p>关于《基督复临安息日会牧师调查问卷》的常见问题（FAQs）</p>
<p><b>Brief description of the research project</b></p> <p>The development, implementation, and analysis of the world Church' s 2022 - 2023 global Pastors' Survey for the Future Plans Working Group (FPWG) of the General Conference of Seventh-day Adventists. This research project is managed by the Office of Archives, Statistics, and Research of the General Conference of Seventh-day Adventists.</p>	<p><b>研究项目简述</b></p> <p>基督复临安息日会全球总会未来计划工作组（FPWG）所开展的全球教会 2022-2023 全球牧师调查问卷的发展、执行和分析。该研究项目由全球总会档案、统计和研究办公室管理。</p>

# Frequently Asked Questions

<p><b>Purpose/objectives of the research</b></p> <p>The research objective is to design and implement a Pastoral Survey instrument focused on the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Pastors’ priorities in and attitude to mission</li><li>• The spiritual life of pastors</li><li>• Pastors’ attitude to the Adventist Church’s Fundamental Beliefs</li><li>• Pastors’ attitude to church authority, relationship to the conference/union/division/GC, and pastors’ role in decision-making</li><li>• The Adventist message they preach—Do they preach the full message of the Adventist Church?</li><li>• Pastors’ attitude to discipleship - Do they have the right balance of church programs?</li><li>• Existence or absence of contingency plans for the local church against a pandemic or similar crisis in the future</li><li>• Pastors’ attitude to and experience of Adventist Education industries.</li></ul>	<p><b>研究目的/目标</b></p> <p>该研究的目标是去设计并执行一个教牧调查工具，聚焦领域如下：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● 牧师在使命中的优先级顺序和对使命的态度</li><li>● 牧师的属灵生活</li><li>● 牧师对基督复临安息日会基本信仰的态度</li><li>● 牧师对教会行政管理机构的态度，与区会/联合会/分会/全球总会的关系，以及牧师在作决策时的角色</li><li>● 牧师们讲道的内容——他们有没有宣讲全备的复临教会信息？</li><li>● 牧师对门徒培训的态度——他们有没有正确的平衡教会规划？</li><li>● 地方教会是否有应对未来大流行病或类似危机的应急计划</li><li>● 牧师对复临教育机构的态度和经验</li></ul>
--	--

# Frequently Asked Questions

<p><b>How can we guarantee confidentiality?</b></p> <p>No individual will ever be identified in any report. In any case, it will not be possible to identify participants from the answers that are provided. The research team is interested in overall patterns of responses, not individual responses. Of course, we cannot find overall patterns unless individuals participate, so your response is important.</p> <p>We can guarantee confidentiality because:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Your survey will be one of several thousand that will be in an anonymous data file. We will only look at the overall pattern of results, not at the answers provided by any one individual.</li><li>➤ Data entry will be done by you as you work through the Survey on the internet, or (if you fill in a paper survey) by somebody who will not know you are, who will either be manually entering your responses into SurveyMonkey or will be using a scanner and a computer-based reader.</li><li>➤ To maintain confidentiality, we will report only the responses of subgroups that are large enough to prevent anybody from being identified.</li></ul>	<p><b>我们如何确保机密性?</b></p> <p>任何报告中都不会提及个人身份。在任何情况下，都不可能从所提供的答案中确定参与者的身份。研究小组感兴趣的是整体应答的模型，而不是个人的应答。当然，除非有个人参与，否则我们也无法获得整体应答的模型，所以你的应答很重要。</p> <p>我们能够确保机密性，因为：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 你的应答问卷将是一个匿名数据文件中数千份应答问卷中的一份。我们将只看结果的整体模型，而不是任何个人提供的答案。</li><li>➤ 数据输入将由你通过网上的调查问卷，或一份纸质版的问卷（如果你用的是纸质版）来实现，别人不会知道你是谁，也不会知道是谁在“调查猴子”中作答，或是谁在扫描纸质版的应答问卷。</li><li>➤ 为了保持机密，我们将只报告次级群组所作的应答，这个群组足够大，可以防止任何人被识别出来。</li></ul>
---	--

# Frequently Asked Questions

<p>What types of questions are in the survey?</p> <p>The questions in the survey will ask you what you think a minister should be doing, about your experience as a minister, some details about yourself (e.g. age, education), and what you think about various theological ideas. To keep the survey shorter, the questions have been broken into two groups, and participants will be randomly assigned to the different sets of questions</p> <p>The questions come from a variety of <b>sources</b>, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The 2013 Global Adventist Pastor’s Survey.</li><li>• Research into the experience of pastors (e.g. <a href="https://www.pastoralcareinc.com/statistics">https://www.pastoralcareinc.com/statistics</a>)</li><li>• Other surveys conducted at the behest of the General Conference of Seventh-day Adventists (e.g. the Institutional Worker’s Survey, the Global [SDA] Members Survey).</li><li>• The Australian Church Life Survey. The research team thanks the for permission to use a question from their pastor’s survey.</li><li>• The Pew Forum on Religion &amp; Public Life / U.S. Religious Landscape Survey (a survey conducted in the US and internationally covering all belief systems, and including over 30,000 interviews);</li></ul>	<p>调查问卷中都有哪类问题？</p> <p>调查问卷中的问题会询问：你认为一个牧师所应该做的事，你作为牧师的经历，以及关于你自己的一些细节信息(例如年龄，教育程度)，还有你对各种神学观点的看法。为了使调查问卷更简短，问题被分成两组，参与者将被随机分配到不同的题组。</p> <p>问题的<b>来源</b>非常广泛，比如：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● 2013 年全球基督复临安息日会牧师调查问卷。</li><li>● 牧师经验研究（例如 <a href="https://www.pastoralcareinc.com/statistics">https://www.pastoralcareinc.com/statistics</a>）</li><li>● 在全球总会要求下开展的其他调查问卷（如机构工作人员调查，全球 SDA 成员调查）。</li><li>● 澳洲教会生活调查。研究小组感谢他们授权使用他们的牧师调查问卷中的一个问题。</li><li>● 皮尤宗教与公共生活论坛/美国宗教形势调查(这是一项在美国和国际上开展的涵盖所有信仰体系的调查，其中包括 3 万多次采访)</li></ul>
---	---

# Frequently Asked Questions

<ul style="list-style-type: none"><li>• Some questions were used from the following: The Quest Scale (Alberto Voci, Giulia L. Bosetti, Chiara A. Veneziani, “Measuring Religion as End, Means, and Quest: The Religious Life and Orientation Scale,” <i>TPM-Testing, Psychometrics, Methodology in Applied Psychology</i> 24 [2017]: 83-98); the Religious Fundamentalism Scale (Bob Altemeyer and Bruce Hunsberger, “A Revised Religious Fundamentalism Scale: The Short and Sweet of It,” <i>The International Journal for the Psychology of Religion</i> 14 (2004) 47-54); and the Intrinsic / Extrinsic Religious Orientation Scale (Panagiota Darvyri, Michael Galanakis, Adamantios G. Avgoustidis, Niki Pateraki, Spyros Vasdekis, Christina Darviri, “The Revised Intrinsic/Extrinsic Religious Orientation Scale in a Sample of Attica’s Inhabitants,” <i>Psychology</i> (2014): 1557-1567).</li><li>• A few questions are based on items found in some of the scales found in the publication by Peter C. Hill and Ralph W. Hood, Jr., eds., <i>Measures of Religiosity</i> (Birmingham, AL: Religious Education, 1999).</li><li>• The research publications of the Barna group have also given the basic ideas for a few questions;</li><li>• Two questions were adapted from the survey instrument of Randall L. Haffner, “Identification of Seventh-day Adventist Health Core Convictions: Alignment with Current Healthcare Practice,” PhD</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● 其中的一些问题取自于： 任务量表（阿尔伯托.沃西，朱丽叶 L.波塞蒂，奇亚拉 A. 韦内齐亚尼，“衡量宗教作为目的、手段和追求：宗教生活与取向量表”，TPM-测试，心理测验学，应用心理学方法论 24,2017，83-98；宗教原教旨主义量表（鲍勃.阿尔特梅耳和布鲁斯.汉斯伯格，“宗教原教旨主义修订量表:它的简短和甜蜜”国际宗教心理学杂志14（2004）47-54）；内在/外在宗教取向量表（帕纳吉奥塔.达夫瑞，迈克尔.卡拉纳基斯，阿德曼迪奥斯 G. 阿芙格斯提迪斯，尼基.帕特拉奇，斯皮罗斯.瓦斯德基斯，克里斯蒂娜.大卫瑞，“阿提卡居民内在/外在宗教取向修订量表”心理学（2014）：1557-1567）。</li></ul> <p>有几个问题是基于彼得·希尔（Peter C. Hill）和小拉尔夫·胡德（Ralph W. Hood, Jr.）编辑出版的《宗教量表》中的项目。（伯明翰，AL：宗教教育，1999）</p> <p>巴纳集团的研究出版物也为一些问题提供了基础的思路。</p> <p>有两个问题是改编自兰德尔.哈夫纳（Randall L. Haffner）的调查工具，“基督复临安息日会健康核心信念的辨别：与当前的医疗实践相结合”，安德烈大学博士论文，2006年。</p>
--	---

# Frequently Asked Questions

Dissertation, Andrews University 2006.	
---	--

<p><b>Who will be invited to participate?</b></p> <p>Participants will be drawn from the pool of Seventh-day Adventist pastors working in local churches in the 13 Divisions of the Seventh-day Adventist Church. Given that we wish to be able to report at Division level, or even union level, and we wish to both generate valid statistical inferences and reports that will not identify individuals, it means that in many parts of the Church we will need to use the total number of pastors based in local churches as the sample. In places where there are large numbers of pastors working in local churches in a given Conference, we will use a randomized process to select those pastors approached to participate in the survey.</p>	<p><b>谁会受邀参与调查?</b></p> <p>参与者将从在基督复临安息日会 13 个分会的地方教会中工作的牧师中抽取。鉴于此，我们希望能够在分会层面，甚至是联合会层面去报告，而我们希望生成有效的统计推论和报告，但又不会识别参与的个体，这意味着在教会的许多地方，我们需要使用以当地教会为基础的全体牧师作为样本。对于那些有大量牧师在其地方教会工作的区会，我们将采用随机的方法来选择那些前来参与调查的牧师。</p>
--	--

<p><b>What will be done with the Results of the Surveys?</b></p> <p>Preliminary and final reports will be shared with the Future Plans Working Group of the General Conference of Seventh-day Adventists according to a pre-defined timeline, and the officers of the Divisions where data has been collected. Papers will be presented at conferences both in the academic and church arenas, and articles will be submitted to peer-reviewed journals for publication.</p>	<p><b>我们会如何处置调查结果?</b></p> <p>初步报告和最终报告都将按照预先确定的时间表，与全球总会未来计划工作组，以及那些收集了数据的分会的领袖们共享。论文将在学术会议以及教会领域的会议上发表，而文章将提交给同行评议的期刊发表。很可能会有一本或多本以调查数据为基础的书籍出版。预计这些书将来能够在亚马逊网站上获得。</p>
--	---

# Frequently Asked Questions

<p>It is likely that one or more books will be published on the basis of the survey data. It is expected that these books will be available through Amazon.com.</p>	
---	--

<p><b>Who are the researchers?</b></p> <p>Lead Investigator:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Robert K. McIver, BSc, BA(Theol), BD(Hons), MA, PhD; Professor, Avondale Seminary, Avondale University; Director of the Avondale Scripture Spirituality and Society Research Center. Wk ph +61 2 4980 2233.</li></ul> <p>Team members:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Wendy Jackson, BHB, MBChB, Dip Paeds, FRACP, MDiv, PhD. Head of School, Avondale Seminary, Avondale University.</li><li>• Erika Puni, MA (Rel), MA (Missiology), PhD. Lecturer in Church Ministry and Ministry Practicum Director; Avondale Seminary, Avondale University.</li><li>• Brendan Pratt, BA(Theol), MTh, PhD. Director, Ministerial Association, Australian Union Conference.</li><li>• Steven Currow, BA(Theol), MA, Dmin. President Newbold College, United Kingdom.</li></ul>	<p><b>研究人员是谁?</b></p> <p>研究组组长:</p> <p>罗伯特 K. 麦基弗 (Robert K. McIver) , 理学士, 神学学士, 荣誉学士, 硕士, 博士; 埃文代尔大学埃文代尔神学院教授; 埃文代尔圣经灵性与社会研究中心主任。</p> <p>电话: +61249802233</p> <p>研究组员:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● 温迪. 杰克逊 (Wendy Jackson) , 人类生物学学士, 医药与外科学士, 儿科硕士, 澳洲皇家医学院会员, 神学硕士, 博士。埃文代尔大学埃文代尔神学院院长。</li><li>● 艾瑞卡. 普尼 (Erika Puni) , 宗教学硕士, 宣教学硕士, 博士。埃文代尔大学埃文代尔神学院教会事工讲师与布道实习主任。</li><li>● 布兰登. 普拉特 (Brendan Pratt) , 神学学士, 神学硕士, 博士。澳大利亚联合会布道联合部干事。</li><li>● 史蒂芬. 库劳 (Steven Currow) , 神学学士, 硕士, 教牧学博士。英国纽伯德学院校长。</li></ul>
---	--

# Frequently Asked Questions

<p>; The research team would like to give their thanks to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The General Conference office of Archives and Statistics; and Avondale’s Spirituality and Worship Research Centre for funding to underwrite this research.</li><li>• The Avondale Scripture, Spirituality and Society Research Center for funding to underwrite this research.</li></ul>	<p>研究团队致谢:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● 感谢全球总会档案与统计办公室；埃文代尔灵性与敬拜研究中心对该研究的资助。</li><li>● 感谢埃文代尔圣经灵性和社会研究中心对该研究的资助。</li></ul>
---	---



# Frequently Asked Questions

<p><b>What do I do if I have a complaint?</b></p> <p>If you have a complaint or concern about this research project or the way it is conducted, contact the Secretary, Human Research Ethics Committee, Avondale University, PO Box 19, Cooranbong NSW 2265, Australia, or phone +61 2 4980 2121 or fax +61 2 4980 2117 or email: <a href="mailto:researchoffice@avondale.edu.au">researchoffice@avondale.edu.au</a>. Or alternatively, contact one of the following researchers: Dr Robert McIver: email: <a href="mailto:rob.mciver@avondale.edu.au">rob.mciver@avondale.edu.au</a>; ph. +61 2 4980 2233; fax.: +61 2 4980 2118; or Dr Wendy Jackson: email: <a href="mailto:Wendy.Jackson@avondale.edu.au">Wendy.Jackson@avondale.edu.au</a>; work: +61 2 4980 2229. Any of the researchers may be contacted by mail at Avondale University, PO Box 19, Cooranbong NSW 2265, Australia.</p>	<p><b>如果我有投诉, 我该怎么做?</b></p> <p>如果你对这个研究项目或它的进行方式有任何不满或担忧, 请联系澳大利亚库兰邦新南威尔士 2265 号, 19 号邮箱, 埃文代尔大学人类研究道德委员会秘书, 或致电 +61 24982121 或传真+61249802117; 或发 email 至 <a href="mailto:researchoffice@avondale.edu.au">researchoffice@avondale.edu.au</a>. 或者, 联系下方任意研究员:</p> <p>罗伯特. 麦基弗 (Robert McIver) 博士: Email: <a href="mailto:rob.mciver@avondale.edu.au">rob.mciver@avondale.edu.au</a>; 电话+61 2 4980 2233;; 传真+61 2 4980 2118;</p> <p>温迪. 杰克逊 (Wendy Jackson) 博士: Email: <a href="mailto:Wendy.Jackson@avondale.edu.au">Wendy.Jackson@avondale.edu.au</a>; 工作电话: +61 2 4980 2229.</p> <p>你也可以致信至澳大利亚库兰邦新南威尔士 2265 号, 19 号邮箱, 埃文代尔大学 (Avondale University, PO Box 19, Cooranbong NSW 2265, Australia.) 联系任何研究员。</p>
<p><b>We would be very pleased if you could help up with this important research.</b></p> <p>Many thanks for taking the time to complete the survey,</p> <p>Rob, Wendy, Erika, Brendan, and Steve.</p>	<p><b>如果你能协助这项重要的研究, 我们会非常高兴。</b></p> <p>非常感谢你花时间来完成这个调查问卷。</p> <p>罗伯特, 温迪, 艾瑞卡, 布兰登和史蒂芬致谢。</p>